

Atelier 21 : Anglais de spécialité—GERAS



62^e congrès de la SAES
« Transmission(s) »

Université Rennes 2
1-3 juin 2023

Responsables de l'atelier :

Geneviève Bordet (Université Paris Cité)
Thomas Gaillat (Université Rennes 2)
Séverine Wozniak (Université Lumière Lyon 2)

Conférencière invitée

Marlies Whitehouse, PhD – Zurich University of Applied Sciences (marlies.whitehouse@zhaw.ch)

Professional literacy – the informed transmission between experts and laypersons

Résumé

Transmission connects senders and receivers. The sender shares information with the aim that the receiver understands the message and acts in accordance with the sender's intention, i.e., ideally, illocution and perlocution are congruent. What sounds easy in theory is often tricky in practice, especially in transmission settings in which the sender is an expert and the receiver is a layperson. Such settings are characterized by knowledge asymmetry, intralingual issues, mutual lack of understanding, misinterpretation, and failed communication (Whitehouse, Rahm, & Wozniak 2021).

Professional literacy, i.e., the ability to use language to connect to the professionally relevant discourses in the subject as well as in the professional and social environment, can foster mutual understanding between experts and laypersons. This is of special importance in the knowledge society, where the use of specialized languages plays a central role in the transfer of knowledge between experts and laypersons. In addition to science, also business enterprises, public authorities and the media produce specialized knowledge, which they communicate in technical language. They, too, have a communication problem when it comes to transmitting complex content in a way that is comprehensible to laypersons.

This presentation will explore the communication between experts and laypersons based on a comprehensive research project in transdisciplinary collaboration in the financial sector (Whitehouse 2023). First, I outline the communication issues in finance and their consequences on society at large (part 1). Then, I analyse the problem from three complementary perspectives with the corresponding sets of data (part 2) and define the starting point for research-based measures (part 3). The carried-out interventions are discussed in part 4, followed by the evaluation of the value added that results for the stakeholders as well as for research and theory (part 5). In a nutshell: professional literacy is key for a successful transmission between experts and laypersons.

Résumé

La transmission met en relation des émetteurs et des récepteurs. L'émetteur partage des informations dans le but de permettre au récepteur de comprendre le message et d'agir conformément à l'intention de l'émetteur, c'est-à-dire que, dans l'idéal, illocution et perlocution sont congruentes. Ce qui semble facile en théorie s'avère souvent délicat en pratique, notamment dans les contextes de transmission où l'émetteur est un expert et le récepteur un profane. De tels contextes sont caractérisés par l'asymétrie des connaissances, les problèmes intralinguistiques, l'incompréhension mutuelle, les erreurs d'interprétation et l'échec de la communication (Whitehouse, Rahm et Wozniak 2021).

La littéracie professionnelle, c'est-à-dire la capacité à utiliser la langue pour se connecter aux discours professionnellement pertinents dans le domaine concerné ainsi que dans l'environnement professionnel et social, peut favoriser la compréhension mutuelle entre experts et profanes. Ceci revêt une importance particulière dans la société de la connaissance, où l'utilisation des langues spécialisées joue un rôle central dans le transfert de connaissances entre experts et profanes. Outre la science, les entreprises, les pouvoirs publics et les médias produisent des connaissances spécialisées qu'ils communiquent dans un langage technique. Ils ont eux aussi un problème de communication lorsqu'il s'agit de transmettre des contenus complexes d'une manière compréhensible pour les profanes.

Cette présentation explorera la communication entre les experts et les profanes à partir d'un projet de recherche complet sur la collaboration transdisciplinaire dans le secteur financier (Whitehouse

2023). Tout d'abord, les problèmes de communication dans la finance et leurs conséquences sur la société en général seront décrits (partie 1). Ensuite, j'analyserai le problème sous trois angles complémentaires avec les ensembles de données correspondants (partie 2) et je définirai le point de départ des mesures fondées sur la recherche (partie 3). Les interventions réalisées sont discutées dans la partie 4, suivies par l'évaluation de la valeur ajoutée qui en résulte pour les parties prenantes ainsi que pour la recherche et la théorie (partie 5). En résumé, la littéracie professionnelle est la clé d'une transmission réussie entre experts et profanes.

Références bibliographiques

Whitehouse, M. (2023). *Transdisciplinarity in Financial Communication*. Palgrave MacMillan.

Whitehouse, M., Rahm, H., & Wozniak, S. (Eds.). (2021). *AILA Review, Special Issue. Developing shared languages: the fundamentals of mutual learning and problem solving in transdisciplinary collaboration*. John Benjamins.

Marlies Whitehouse, PhD, investigates professional literacy at Zurich University of Applied Sciences (ZHAW), Switzerland. She is associate editor of the *International Journal of Business Communication* (IJBC) and of the *Handbook of Applied Linguistics Series* (HAL), and treasurer of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Her research fields and foci include applied linguistics, transdisciplinarity, professional literacy, financial communication, text production, and writing in the professions. She has extensive experience as writing and communication coach for national and international companies.

Transmission brouillée dans le discours de l'ONU sur la violence envers les femmes :
Quand le discours militant féministe ne passe plus

Résumé

Dans cette communication, nous proposons de montrer dans quelle mesure une analyse textométrique peut nous permettre d'identifier, à partir d'un corpus spécialisé de rapports et de communiqués de presse onusiens portant sur le thème de la violence envers les femmes, des phénomènes de lissage discursif qui ont pour effet de brouiller certains propos et certaines idéologies hérités d'autres discours.

Les organisations internationales, dont l'un des buts principaux est de protéger les droits des humains, diffusent *via* leur discours, des idées issues de discours de communautés militant pour ces droits. Notre étude traite en particulier de l'Organisation des Nations unies (ONU), qui travaille avec des associations et des organisations féministes et qui sélectionne les théories féministes de son choix sur les questions des inégalités de genre et de la violence envers les femmes. Elle reprend notamment l'idée féministe selon laquelle les femmes sont discriminées et subissent des violences à cause de leur genre féminin, et que les violences spécifiques subies par les femmes sont le produit d'une domination masculine.

Cependant, cette idée et la façon dont l'ONU veut défendre les droits des femmes ne fait pas l'unanimité parmi les différents états-membres de l'ONU auxquels cette dernière s'adresse dans son discours. Or l'ONU, tenue de maintenir de bonnes relations avec ses interlocuteurs afin de préserver son influence et même son existence, se doit d'adapter son discours afin que ce dernier ne soit pas trop clivant. Il en résulte une altération des idées féministes au sein du discours de l'organisation, marquée par l'effacement de leurs caractéristiques militantes : par exemple, nos observations en corpus révèlent que la dimension militante du terme *femicide* a été effacée et que ce dernier est désormais utilisé comme équivalent féminin de *homicide*. La présente communication a ainsi pour objectif de donner un aperçu du lissage discursif opéré dans le discours de l'ONU et de mettre en lumière les idées brouillées lors de leur passage du discours féministe au discours étudié.

Références bibliographiques

- Geffroy, A. (1994). André Salem, « Méthodes de la statistique textuelle », thèse de doctorat d'État, Université Paris 3, 1993. *Mots. Les langages du politique* 38(1), 104-108.
- Heiden, S., Magué, J.-P. & Pincemin, B. (2010). TXM : Une plateforme logicielle open-source pour la textométrie - conception et développement. In Bolasco, S., I. Chiari, & L. Giuliano (dir.), *Proceedings of the 10th International Conference on the Statistical Analysis of Textual Data—JADT 2010* 2(3). Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 1021-1032.
- Oger, C. & Ollivier-Yaniv, C. (2006). Conjurer le désordre discursif. Les procédés de « lissage » dans la fabrication du discours institutionnel. *Mots. Les langages du politique* 81(2), 63-77.
- Raus, R. (2013). *La terminologie multilingue. La traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international*. De Boeck Supérieur.
- Raus, R. (2017). Les rapports d'initiative au Parlement européen ou comment la traduction influe sur les aspects performatifs d'un genre discursif. *Mots. Les langages du politique* 114, 95-115.

Célia Atzeni est jeune docteure en linguistique anglaise et anglais de spécialité de l'Université Paris Cité (CLILLAC-ARP), actuellement ATER à l'Université Paris 1 Panthéon Sorbonne. Sa thèse, soutenue en novembre dernier, est une exploration textométrique en diachronie du discours de l'Organisation des Nations Unies sur la violence envers les femmes. Elle prépare actuellement la publication d'un chapitre sur le discours onusien dans un ouvrage à paraître en 2024 sur les stratégies de légitimation du discours politique en temps de crise, et poursuit des recherches sur la néologie dans le discours sur la violence envers les femmes.

Transmission des discours spécialisés en territoire numérique :
Stratégies employées sur le site officiel de l'administration britannique

Résumé

Les terrains numériques sont devenus des terrains privilégiés pour étudier les discours dans toute leur diversité. L'utilisation des données linguistiques disponibles sur le web (*Web as Corpus*) est instituée dans de nombreux domaines, notamment en traduction spécialisée et en terminologie (Bourassa & Drouin 2005), mais aussi en didactique des langues de spécialité (Boulton 2016).

Les sites web ne constituent pas de nouveaux objets d'étude. Toutefois, l'institutionnalisation de leur utilisation, mise en place ces dernières années pour la transmission des informations, rend leur étude et leur caractérisation essentielles à la compréhension des enjeux discursifs à l'œuvre dans certains domaines (Hardill & O'Sullivan 2018). Les discours numériques sont ainsi devenus de nouvelles manifestations des stratégies de communication, qui évoluent avec les progrès numériques. La révolution numérique à l'œuvre dans les administrations et dans les institutions gouvernementales accorde un statut nouveau à certaines formes de discours administratif et juridique. Notre étude se concentre sur le site officiel de l'administration du Royaume-Uni : gov.uk, un site web essentiel pour les citoyens et les résidents britanniques. Les caractéristiques des discours numériques, étudiées par des chercheurs en analyse de discours (Herring 1999, Belcher 2012), soulignent qu'afin de transmettre les connaissances spécialisées à un public d'utilisateurs, les experts du domaine utilisent des stratégies linguistiques spécifiques pour une mise en œuvre en contexte numérique. Nous proposons de nous intéresser à l'utilisation de ces stratégies sur le site web pour la transmission d'informations administratives (langage clair et simple, interface interactive, accessibilité des ressources terminologiques, construction en page imbriquée et navigation). Notre étude permettra ainsi de caractériser le discours spécialisé en question et les informations mises à disposition des usagers, en mettant en avant notamment le mécanisme d'interférence entre les outils linguistiques et numériques pour la diffusion de connaissances spécialisées.

Références bibliographiques

- Belcher, D. (2012). The Future of ESP Research : Resources for Access and Choice. In Paltridge, Brian & Sue Starfield (dir.), *The Handbook of English for Specific Purposes*. Wiley-Blackwell, 531–551.
- Boulton, A. (2016). Integrating corpus tools and techniques in ESP courses. *ASp* 69, 113–137.
- Bourassa, N. & P. Drouin. (2005). Dépouillement terminologique assisté par ordinateur de sites web spécialisés. *Meta. Journal des traducteurs* 50(4) [En ligne], DOI:: 10.7202/019911ar.
- Hardill, I. & R. O'Sullivan. (2018). E-government : Accessing public services online, Implications for citizenship. *Local Economy : The Journal of the Local Economy Policy Unit* 33(1), 3–9.
- Herring, S. C. (2013). Discourse in Web 2.0 : Familiar, Reconfigured, and Emergent. In Tannen, D. & A. M. Tester (dir.), *Discourse 2.0 Language and New Media*. Georgetown University Press, 1–26.

Marie Bouchet est doctorante contractuelle au CLILLAC-Arp à l'Université Paris Cité, où elle est chargée de TD au sein de l'UFR Études Interculturelles de Langues Appliquées. Ses travaux de recherche portent sur le discours et les corpus numériques, et notamment sur la transition numérique du discours de l'accès aux droits en France et au Royaume-Uni. Elle anime également des permanences qui visent à aider les personnes en difficulté administrative en tant qu'écrivain public dans le centre social 13 pour tous.

Manon Bouyé, Claire Kloppmann-Lambert, Lindsey Paek et Anthony Saber – École normale supérieure Paris-Saclay (manon.bouye@ens-paris-saclay.fr)

Looking at English for Mathematics and needs analysis as a two-way transmission process

Abstract

Background & objectives. Although a significant body of research is currently available on needs analysis in English for Specific Purposes (Hyland 2007; Flowerdew 2012), to our knowledge very few studies have attempted to assess the key skills that could be covered in English for Mathematics (henceforth EFM) in L3, Master's and doctoral programs. A small number of studies have investigated some discursive features of EFM (McGrath & Kuteeva 2012; Graves *et al.* 2014; McGrath 2016; Moghadassi *et al.* 2019), but none has conducted a comprehensive EFM needs analysis so far. In this study, we first aimed to identify key writing and speaking skills that would be relevant for learners of EFM at various levels in French higher education, i.e., foundational skills at L3 level and more advanced, research-oriented skills for graduate students. A second objective of this study was to ascertain whether some of these EFM skills could be covered by certification procedures, based on our prior experience with the *Mathematical Expression Examination* (ME²), a standardized test that was set up in 2018 to cater for the needs of Maths and Computer Science students at ENS Paris-Saclay.

Methods. We first formulated a provisional set of target skills in EFM based on our teaching history with EFM students at ENS Paris-Saclay. Then, using questionnaires and semi-structured interviews, we asked students and field experts to assess the relevance of target competencies, and provide advice and suggestions on the core skills that could be integrated into EFM curricula and/or certification procedures. Feedback on previous ME² tests was also obtained from previous test candidates, notably to identify the most significant linguistic challenges faced by test takers, especially at phonological and discursive levels.

Results. This allowed us to assess the strengths and limitations of the current ME² test format against the perceived needs, as viewed by students and field specialists. More broadly, by conducting field research and obtaining feedback from stakeholders in the field, we aimed to position needs analysis in ESP as a two-way form of communication, in which the transmission of critical feedback from learners to instructors becomes as crucial as the transmission of knowledge and skills from instructors to learners. By building an agenda for future academic curricula in EFM, we also aim to pass on our experience in EFM teaching and certification to all instructors interested in EFM in the French higher education system.

References

- Flowerdew, L. (2012). Needs analysis and curriculum development in ESP. In Paltridge, Brian & Sue Starfield (dir.), *The Handbook of English for Specific Purposes*. Wiley-Blackwell, 325-346.
- Graves, H. *et al.* (2014). "Let $G = (V, E)$ be a graph": Turning the abstract into the tangible in introductions in mathematics research articles. *English for Specific Purposes* 36, 1-11.
- Hyland, K. (2007). English for Specific Purposes. In Cummins, J. & C; Davison (dir.), *International Handbook of English Language Teaching*. Springer, 391-402.
- McGrath, L. (2016). Open-access writing: An investigation into the online drafting and revision of a research article in pure mathematics. *English for Specific Purposes* 43, 25-36.
- McGrath, L. & M. Kuteeva. (2012). Stance and engagement in pure mathematics research articles: Linking discourse features to disciplinary practices. *English for Specific Purposes* 31(3), 161-173.
- Moghadassi, S. *et al.* (2019). "See Figure 1": Visual moves in discrete mathematics research articles. *English for Specific Purposes* 56, 50-67.

Les autrices et l'auteur sont tous membres du Département d'anglais de l'ENS Paris-Saclay. **Manon Bouyé** est agrégée-préparatrice et docteure en anglais de spécialité, **Claire Kloppmann-Lambert** est maîtresse de conférences en anglais de spécialité, **Lindsey Paek** est ATER en anglais et doctorante en

études anglophones et **Anthony Saber** est maître de conférences habilité à diriger des recherches en anglais de spécialité et ancien directeur du Département (2008-2021).

Le texte procédural : la transmission d'un savoir-faire et d'un savoir

Résumé

Un texte procédural est un texte qui explique comment faire quelque chose (il « dit de faire et comment faire » selon Adam 2001) et qui transmet par conséquent un savoir-faire. Il a deux fonctions imbriquées que ne semblent pas avoir les autres types de texte : une fonction explicative et une fonction didactique. Cusin-Berche (1997) considère comme procédural tout texte dont la fonction principale est de communiquer des procédures qui doivent être mises en œuvre ou de communiquer une connaissance à long terme permettant aux lecteurs d'acquérir un nouveau savoir-faire dans un domaine précis. Pour Buss et Karnowsky (2002), les deux buts principaux dans la rédaction d'un texte procédural sont d'expliquer et d'instruire. Greimas (1983) distingue dans les discours procéduraux un programmateur compétent qui transfère son savoir-faire en direction d'un réalisateur auquel il recommande de suivre scrupuleusement les indications données sur les phases ou étapes successives d'un processus à exécuter.

Cependant, en étudiant différents types de textes procéduraux tels que les recettes de cuisine, les règles du jeu, les protocoles de Travaux Pratiques (TP) en sciences, les notices explicatives et les instructions de sécurité, nous remarquons qu'ils sont plus ou moins longs et détaillés. En effet, certains ne font que transmettre un savoir-faire là où d'autres transmettent en plus un savoir. Par exemple, dans les recettes de cuisine, l'utilisateur apprend des techniques de cuisine et à réaliser un plat précis sans comprendre les réactions chimiques en jeu. Concernant les règles du jeu, l'utilisateur apprend à jouer au jeu mais acquiert également un savoir sur l'univers du jeu. L'utilisateur de protocoles de TP en sciences apprend un savoir-faire technique et acquiert un savoir scientifique. Le lecteur d'une notice explicative apprend à monter un meuble, à faire fonctionner un appareil ou à créer un ouvrage, parfois en acquérant un savoir sur l'objet en jeu, parfois non. L'utilisateur d'instructions de sécurité apprend uniquement à ne pas se blesser ou endommager un appareil.

À partir d'un corpus de textes procéduraux constitués pour notre thèse (Coutherut 2016), nous nous demandons quels types de textes procéduraux ne transmettent qu'un savoir-faire et lesquels transmettent en plus un savoir, et sous quelles formes se manifeste cette transmission.

Références bibliographiques

Adam, J.-M. (2001). Types de textes ou genres de discours ? Comment classer les textes qui disent de et comment faire ? *Langages* 35(141), 10-27.

Buss, K. & L. Karnowsky. (2002). *Reading and Writing : Nonfiction Genres*. International Reading Association.

Coutherut, M. (2016). « Les textes procéduraux en anglais : création d'une échelle de prototypicalité », thèse de doctorat non publiée, Université Paris Diderot-Paris VII.

Cusin-Berche, F. (1997). À la recherche de quelques caractéristiques linguistiques des textes spécialisés et de la rédaction technique. *Le Langage et l'Homme* 34(4), 21-55.

Greimas, A. (1983). La soupe au pistou ou la conservation d'un objet de valeur. In Greimas, A. (dir.), *Du Sens II*. Éditions du Seuil.

Margaux Coutherut est maîtresse de conférences à l'Université Paris 8. Elle travaille sur les genres textuels, en particulier les genres procéduraux, aux niveaux structurels et linguistiques.

Résumé

This paper seeks to elaborate on recent epistemological and ethnographic approaches to English for Specific Purposes (ESP) (Van der Yeught 2019, Wozniak 2019), by focusing on the issue of knowledge transfer. Drawing on previous research about knowledge transfer in other academic disciplines (Demil *et al.* 2014, Verstraete & Philippart 2019), this work explores how ESP research can foster interdisciplinary and/or transdisciplinary projects to complement or improve the knowledge and communication of academics and practitioners. Some researchers have already underscored the importance of “mutual learning between [...] scholars and practitioners” for Transdisciplinary Action Research (TDA) (Whitehouse 2018). It seems that the inherently interdisciplinary nature of ESP makes it particularly relevant for such collaborations, which can then facilitate knowledge transfer between academics and professionals from various specialized domains. This explorative study uses a qualitative case study approach to discuss two examples of ESP research application in the field of English for Economics and Finance: (i) knowledge transfer between linguists and finance practitioners / students: application of the discourse analysis of the ECB monetary policy statement to decision-making and investment strategy; (ii) knowledge transfer between linguists and finance professional / academics / students: interdisciplinary research project on the discourse, milieu and culture of B-Corp banks in the United States. For each case study, the knowledge transfer strategies are described and analysed, drawing on the conceptual tools identified in the literature review. Results show that ESP knowledge transfer can be multifaceted and should not be restricted to traditional academic or pedagogical aspects. In addition, the inter- or transdisciplinary nature of the research project should be considered from the start, in the form of close collaboration with practitioners or students and academics from other disciplines.

References

- Demil B., Lecocq X. & Warnier V. (2014). Chronique sur le métier de chercheur : qu'est-ce qu'une recherche utile ? *Revue Internationale PME* 27(3-4), 7-13.
- Van der Yeught, M. (2019). Une épistémologie et une théorie des langues de spécialité au service de solutions pour le secteur LANSAD. In Chaplier, Claire Chaplier & Anne-Marie O'Connell (dir.), *Épistémologie à usage didactique : Langues de spécialité (secteur LANSAD)*. L'Harmattan, 53-95.
- Verstraete, T. & Philippart, P. (2019). La valorisation sociétale et managériale de la recherche en gestion. *Revue Française de Gestion* 45(284), 77-102.
- Whitehouse, M. (2018). The language of numbers : Transdisciplinary action research and financial communication. *AILA Review* 31(1), 81-112.
- Wozniak, S. (2019). *Approche ethnographique des langues spécialisées professionnelles*. Peter Lang.

An alumnus of ENS Cachan, **Fanny Domenec** is an Associate Professor of English for Economics and Finance at Université Paris – Panthéon-Assas, where she co-heads the Languages Department. She is a member of the Centre de Linguistique en Sorbonne (Celiso, UR 7332), where she works on specialized discourses, milieus and cultures, especially in crisis or controversial contexts. Her recent research activities focus on interdisciplinarity and knowledge transfer in the field of English for Specific Purposes.

Analytics for language learning :
Transmettre aux enseignants les profils linguistiques de leurs apprenants

Résumé

Pourquoi seules les fautes sont-elles soulignées ? Pourquoi tant de temps à corriger ma copie ? Voici des questions (fréquentes ?) d'étudiant-e-s. Aujourd'hui, la plupart des enseignant-e-s de langues utilisent leurs compétences linguistiques pour analyser intuitivement les écrits. Pour ce faire, ils et elles identifient et annotent les erreurs, ce qui est chronophage et retarde le retour d'information aux apprenant-e-s.

Dans le contexte des langues pour spécialistes d'autres disciplines (LANSAD) dégradé des universités (Braud *et al.* 2015), cela entraîne une focalisation sur les évaluations sommatives au détriment d'un entraînement régulier et fréquent à valeur formative, notamment pour ce qui est de la production écrite. Les enseignant-e-s des LANSAD bénéficieraient d'outils numériques (Tardif *et al.* 2022) pour rapidement comprendre et diagnostiquer les profils linguistiques de leurs groupes d'étudiant-e-s. Depuis plus d'une décennie, les plateformes d'enseignement permettent de recueillir les travaux écrits. La plupart du temps, ces textes sont corrigés manuellement. Le développement d'outils intelligents intégrés à ces plateformes offrirait un nouvel angle d'analyse de la L2. En prolongement de travaux existants (Gaillat, Knefati, *et al.* 2021 ; Gaillat, Simpkin, *et al.* 2021), le projet ANR *Analytics for Language Learning* propose un système d'analyse automatique des écrits en langue de spécialité. Conçu pour aider les enseignant-e-s, cet outil intégré à la plateforme Moodle produira des rapports analytiques pour visualiser les caractéristiques linguistiques mesurées dans les écrits.

L'approche repose sur des mesures textuelles opérationnalisant la complexité globale et structurelle, la phraséologie, la cohésion du discours et la fluidité (Ballier *et al.* 2019). Le Corpus d'Étude des Langues Vivantes Appliquées à une Spécialité (CELVA.Sp) (Gaillat *et al.* 2019) sera exploité afin d'entraîner plusieurs modèles informatiques en fonction de différents paramètres linguistiques. De nouveaux textes pourront alors être analysés au regard de ces paramètres. Les rapports permettront de délimiter des profils linguistiques par groupe ou par individu. Les enseignant-e-s auront alors la possibilité de proposer des tâches écrites formatives fréquentes et de scinder leurs groupes pour faire pratiquer l'oral en parallèle.

Références bibliographiques

- Ballier, N., E. Pacquetet. & T. Arnold, T. (2019). Investigating keylogs as time-stamped graphemics. In Haralambous, Y. (dir.), *Proceedings of Graphemics in the 21st Century, Brest 2018* [En ligne], 353-365, DOI : 10.36824/2018-graf-ball.
- Braud, V., P. Millot, C. Sarré & S. Wozniak. (2015). Pour une formation de tous les anglicistes à la langue de spécialité. *Les Langues Modernes* 3, 67–76
- Gaillat, T., P. Janvier, B. Dumont, A. Lafontaine & A. Kerfati. (2019). CELVA.Sp : A corpus for the visualisation of linguistic profiles in language learners. PERL 2019 [En ligne], <<https://hal.univ-rennes2.fr/hal-02496713>>.
- Gaillat, T., A. Knefati & A. Lafontaine. (2021). Towards a data analytics pipeline for the visualisation of complexity metrics in L2 writings. *Proceedings of the 16th Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications* [En ligne], 123-129, <<https://www.aclweb.org/anthology/2021.bea-1.13>>.
- Gaillat, T., A. Simpkin, N. Ballier, B. Stearns, A. Sousa, M. Bouyé, & M. Zarrouk. (2021). Predicting CEFR levels in learners of English : The use of microsystem criterial features in a machine learning approach. *ReCALL* 34(2) [En ligne], DOI : 10.1017/S095834402100029X.
- Li, J.-Y. & T. Gaillat. (2020). Automatic detection of unexpected/erroneous collocations in learner corpus. *Proceedings of the Joint Workshop on Multiword Expressions and Electronic Lexicons* [En ligne], 101-106, <<https://www.aclweb.org/anthology/2020.mwe-1.13>>.
- Tardif, L., R. Challah, M. Serreau, V. Messina, C. Leboucher, A. Lafontaine, A. Knefati, N. Bouillard, P. Delalande, L. Melayers, E. Chusseau, C. Caroff, O. Wong Hee Kam, & T. Gaillat. (2022). Les

technologies numériques et la transformation pédagogique. In Collectif DESIR (dir.), *Transformations pédagogique et numérique dans l'enseignement supérieur. Quatre années pour changer les pratiques*. Presses des mines, 73-90.

Thomas Gaillat est enseignant-chercheur à l'Université Rennes 2. Il enseigne la linguistique de corpus et l'anglais de spécialité. Sa thèse, soutenue en 2016 à l'Université Sorbonne Paris Cité, porte sur l'interopérabilité des corpus d'apprenants en anglais et la modélisation des formes référentielles *this*, *that* et *it*. Ses travaux croisent des problématiques linguistiques et acquisitionnelles avec des approches du Traitement Automatique des Langues. Il est porteur du projet *Analytics for Language Learning* (ANR) visant à l'analyse automatique de textes d'apprenants et la visualisation de leurs profils lexicaux et syntaxiques.

De la transmission à l'apprentissage :
études de cas au service du secteur des langues pour spécialistes d'autres disciplines (LANSAD)

Résumé

Cette communication entreprend d'examiner les atouts du « modèle centré sur l'acte d'apprendre », qui remplace « l'impératif de transmettre » (Blais, Gauchet & Ottavi 2014 : 87), pour l'enseignement-apprentissage de l'anglais de spécialité. En effet, la distinction des deux modèles est également soulignée par André Giordan (1999), qui discerne trois formes pédagogiques : magistrale, béhavioriste et de la construction. Tandis que la pédagogie magistrale consiste à transmettre des savoirs aux apprenants considérés comme des acteurs passifs, la pédagogie de la construction accorde un rôle actif à l'apprenant, lui permettant de construire ses propres connaissances. La pédagogie de la construction se fonde sur les théories socio-constructivistes et, dès lors, se trouve en cohérence par rapport à la perspective actionnelle, préconisée par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

Dans le cadre de la perspective actionnelle, les apprenants sont invités à accomplir diverses tâches en agissant en tant qu'acteurs sociaux. Ces tâches se présentent sous forme de macro-tâches, qui mettent les apprenants « en situation réaliste d'utiliser la L2 » et/ou de micro-tâches, qui découpent « la situation en unités d'apprentissage » et se concentrent « sur des traits particuliers de la L2 » (Guichon 2006 : 80). Les études de cas sont des exemples de macro-tâches, centrées sur le processus d'apprentissage (Hutchinson & Waters 1987 : 128-130). Bien qu'elles soient souvent employées dans les situations d'enseignement-apprentissage, notamment en gestion, elles représentent une approche novatrice dans le secteur LANSAD en France (Lyu 2022). Nous proposons d'explorer comment une étude de cas peut être mise en place dans un tel contexte pédagogique. Plus précisément, il s'agit d'analyser un module de cours d'anglais pour psychologues portant sur le cas d'une patiente atteinte de dépression clinique.

Références bibliographiques

Blais, M.-C., M. Gauchet & D. Ottavi. (2014). *Transmettre, apprendre*. Éditions Stock.

Giordan, A. (1999). (Re)construire les connaissances (Entretien transcrit par Leila Herbé). *Sciences humaines* 98 [En ligne], Consulté le 21 juillet 2022 <https://www.scienceshumaines.com/reconstruire-les-connaissances_fr_11122.html>.

Guichon, N. (2006). *Langues et TICE, méthodologie de conception multimédia*. Ophrys.

Hutchinson, T. & A. Waters. (1987). *English for Specific Purposes. A Learning-Centred Approach*. Cambridge University Press.

Lyu, E. (2022). 'A Case of Mistaken Identity?' : une étude de cas comme technique innovante d'enseignement-apprentissage de l'anglais de spécialité. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité / Cahiers de l'APLIUT* 41(1) [En ligne], DOI : 10.4000/apliut.9649.

Evgueniya Lyu est maîtresse de conférences à l'Université Grenoble Alpes (ILCEA4 – GREMUTS) où elle enseigne dans la filière LEA. Ses intérêts de recherche portent sur l'anglais de spécialité, la didactique de l'anglais de spécialité et l'innovation pédagogique dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères.

Les études de cas de la *Harvard Business Review* comme mode de transmission de la pensée managériale : une étude empirique et diachronique du positionnement épistémique et attitudinal

Résumé

Les variétés organisationnelles de l'anglais, que nous pourrions définir comme les discours constitutifs de la culture des organisations privées et publiques, forment une branche historique et bien documentée de l'anglais de spécialité. Ce champ couvre un grand nombre de discours tels que la correspondance et les réunions d'affaires, les *mission statements* de grandes entreprises, les rapports financiers, ou les brevets, pour ne citer que quelques exemples. Les objets étudiés sont tout aussi divers, tels que la terminologie (Fox 1999), les rapports de pouvoir et de politesse (Holmes & Stubbe 2003) ou la phraséologie et l'intertextualité (Warren 2016). À la diversité des objets s'ajoute celle des méthodes et des approches comme l'analyse rhétorique des genres organisationnels (Yates & Orlikowski 1992; Bhatia 2014), la sociolinguistique et l'analyse critique du discours (Holmes & Stubbe 2003), la narratologie (Harris 2016), l'analyse de corpus (Koester 2010; Domenec & Millot 2021) et les approches hybrides, qui combinent les méthodes ethnographiques et l'analyse lexico-grammaticale (Louhiala-Salminen 2002; Handford & Matous 2011).

Dans ce contexte, les publications de la *Harvard Business Review* constituent un exemple emblématique de discours organisationnel, peu exploré à notre connaissance. Pourtant, depuis plus de cent ans, cette revue, à destination des managers et des dirigeants d'entreprise, contribue à la transmission de la culture managériale dans le monde anglophone et au-delà. Plus particulièrement, les études de cas (*business case studies*) peuvent être considérées comme un discours historique de la culture des organisations, les premières traces de ce discours datant de la fin du XIX^e siècle aux États-Unis, époque à laquelle le management devint une profession à part entière (Chandler 1977). De nos jours, les études de cas sont des récits semi-fictifs, généralement présentés sous forme de problèmes à résoudre ou de dilemmes. Ils mettent en scène des professionnels dont les pratiques sont commentées par des experts en management.

Dans cette communication, nous présentons l'analyse empirique d'un corpus d'une centaine d'études de cas publiées depuis 1922 par la *Harvard Business Review*. Nous commençons par une description globale et diachronique du genre qui soulignera sa pertinence pour la transmission d'une langue professionnelle à divers types de publics, en secteur LANSAD ou en LEA par exemple. Nous nous intéresserons ensuite à l'expression de la pensée managériale à partir d'outils d'extraction tels que AntConc et Wmatrix (Rayson 2008). Plus particulièrement, nous nous appuierons sur les concepts de modalité (Palmer 2001), d'attitude et d'engagement (Martin et White 2005) afin de montrer que la pensée managériale résulte d'un faisceau de positionnements épistémiques et attitudinaux face aux choix effectués dans la vie quotidienne des managers. Enfin, notre conclusion invite à repenser la notion « d'anglais des affaires », en l'orientant en direction des organisations, de leurs discours et de leur culture.

Références bibliographiques

- Bhatia, V. K. (2014). *Analysing genre : language use in professional settings*. Routledge.
- Chandler, A. D. Jr. (1977). *The visible hand : the managerial revolution in American business*. The Belknap Press of Harvard University Press.
- Domenec, F. & P. Millot. (2021). What is professional in a professional magazine ? Using corpus analysis to identify specializedness in professional discourse and culture. In Jacobs, G. & S. Decock (dir.), *Good Data in Business and Professional Discourse Research and Teaching : Further Explorations*. Palgrave Macmillan, 55–87.
- Fox, R. (1999). The social identity of management ergolect. *English for specific purposes* 18(3), 261-78.
- Handford, M. & P. Matous. (2011). Lexicogrammar in the international construction industry : A corpus-based case study of Japanese–Hong-Kongese on-site interactions in English. *English for Specific Purposes* 30(2), 87–100.

- Harris, L. (2016). La narration au service de la politique monétaire : étude comparée du premier discours à Mansion House de deux gouverneurs de la Banque d'Angleterre. *ASp* 70, 49–64.
- Holmes, J. & M. Stubbe. (2003). *Power and Politeness in the Workplace : A Sociolinguistic Analysis of Talk at Work*. Pearson Education.
- Koester, A. (2010). *Workplace Discourse*. Continuum.
- Louhiala-Salminen, L. (2002). The fly's perspective : discourse in the daily routine of a business manager. *English for Specific Purposes* 21(3), 211–31.
- Martin, J. R., & P. R. R White. (2005). *The Language of Evaluation : Appraisal in English*. Palgrave Macmillan.
- Palmer, F. R. (2001). *Mood and Modality* (2^e éd.). Cambridge University Press.
- Rayson, P. (2008). From key words to key semantic domains. *International Journal of Corpus Linguistics* 13(4), 519–49.
- Warren, M. (2016). Signalling intertextuality in business emails. *English for Specific Purposes* 42, 26–37.
- Yates, J., & W. J. Orlikowski. (1992). Genres of organizational communication : a structural approach to studying communication and media. *The Academy of Management Review* 17(2), 299–326.

Philippe Millot est Maître de conférences HDR en anglais de spécialité au Centre d'Études Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés (CEL) de l'Université Jean Moulin Lyon 3. Ses travaux portent sur l'analyse empirique des discours professionnels et organisationnels.

“I give, bequeath, and devise” « Je lègue ma fortune après ma mort »
Étude comparée des testaments en droit français et anglais

Résumé

Cette communication propose de comparer les écrits relatifs à la transmission de biens dans les testaments en droit civil français et en *common law*, le lexique utilisé et les effets juridiques de ces écrits dans les deux droits.

Will and testament est le terme donné en *common law*, doublet juridique en anglais qui coordonne le terme d'origine latine *testament* en français et le terme anglo-saxon *will*. Unique terme utilisé en droit civil français, le testament est « un acte juridique unilatéral et solennel de dernière volonté » (Cornu, 2018 : 1023) « par lequel une personne, le testateur, exprime ses dernières volontés et dispose de ses biens pour le temps qui suivra sa mort » (*Lexique des termes juridiques*, Dalloz, 2022). “Tous les éléments mobiliers ou immobiliers qui constituent son patrimoine”(Cornu 2018: 127) peuvent être légués en droit français, alors qu'en *common law*, « a testament is a will dealing with only the testator's personal property, not his land » (Law 2018 : 677).

« I give, bequeath, and devise » est la phrase liminaire du *will and testament* en *common law*, qui est un triplet juridique couvrant les trois composantes du legs en *common law*. En droit civil, le legs est une libéralité ou « acte par lequel une personne dispose à titre gratuit de tout ou partie de ses biens ou de ses droits au profit d'une autre personne (sans contrepartie, en lui procurant un avantage) » (Debard & Guinchard 2022 : 641).

Seront ainsi examinés entre autres points de convergence et de divergence :

- la nature du document (manuscrit ou non) ;
- la nature des biens légués ;
- la terminologie utilisée ;
- les modalités d'enregistrement du testament.

Enfin, l'étude comparative se clôturera par des exemples tirés de quelques testaments en français et en anglais, notamment les testaments de William Shakespeare (1616), de Haydn (1807), de Winston Churchill (1963), d'Edith Piaf (1963) et de Lady Diana (1993).

Références bibliographiques

Brunand, D. (2020). *Droit des successions / Succession law. La terminologie du droit français des successions en anglais, English Succession Law Terminology in French*. Amsterdam : DHBO Editions.

Cornu, G. (2018). *Vocabulaire Juridique*. Paris : PUF.

Debard, T. & S. Guinchard. (2022). *Lexique des termes juridiques 2022-2023*. Paris : Dalloz.

Gotwals, V. (1961). “Joseph Haydn's Last Will and Testament”. *The Musical Quarterly* 47(3), 331-353.

Law, J. (dir.). (2018). *Dictionary of Law*. Oxford: Oxford University Press.

Mazeaud H., L. et J. (1980) *Leçons de droit civil*, t. 4, 2e vol., *Successions, libéralités*, 3e éd., par A. Breton. Paris: Montchrestien.

Joëlle Popineau est maître de conférences dans le département de Droit-Langues à l'université de Tours et enseigne la traduction juridique et la juritraductologie de la licence au master. Ses travaux actuels de recherche dans le Laboratoire Ligérien de Linguistique (LLL UMR 7270) portent sur les phénomènes linguistiques et terminologiques liés à la traduction, notamment à la traduction juridique.

Résumé

L'objectif de cette présentation est de faire un point d'étape sur la transmission et la dissémination des bonnes pratiques dans le domaine des politiques linguistiques universitaires pour les spécialistes d'autres disciplines (le secteur LANSAD), en nous intéressant plus particulièrement aux conséquences pour les LANSAD relevant des domaines ALL et SHS des fusions opérées dans le paysage de l'enseignement supérieur et de la recherche (ESR) français depuis 2009. Nous nous interrogerons sur la prise en compte des besoins spécifiques de formation en langues de ces étudiants, notamment dans la perspective de la mise en œuvre de l'internationalisation des formations.

En nous fondant sur la méthodologie retenue pour le « Premier bilan des fusions d'universités réalisées entre 2009 et 2017 » (IGAENR 2019), qui ignore singulièrement la question des LANSAD, nous proposerons un court état de l'art de la recherche sur les politiques linguistiques des établissements de l'ESR et, plus particulièrement, sur l'émergence et la construction des langues de spécialité (LSP) comme objets de recherche et d'enseignement légitimes au sein des formations en LANSAD et sur les critères qui peuvent être considérés comme des marqueurs qualitatifs de ces formations : la gouvernance linguistique des établissements, la formation en tant que telle, la formation des enseignants, la recherche en LSP et sa didactique ainsi que le dynamisme des relations internationales. Enfin, nous détaillerons les résultats d'une enquête par questionnaire qui porte sur l'évolution de la place des LANSAD dans les domaines ALL et SHS et vise à proposer une contribution complémentaire à ce premier bilan.

Références bibliographiques

- Balfour, R. J. (2007). University language policies, internationalism, multilingualism, and language development in South Africa and the UK. *Cambridge Journal of Education* 37(1), 35-49.
- Braud, V., P. Millot, C. Sarré & S. Wozniak. (2016). Quelles conceptions de la maîtrise de l'anglais en contexte professionnel ? Vers une définition de la « compétence en anglais de spécialité ». *Mélanges CRAPEL* 37, 13-44.
- Braud, V., P. Millot, C. Sarré & S. Wozniak. (2022). Certification ou accréditation ? Quelle mesure pour la qualité des formations universitaires en langues pour spécialistes d'autres disciplines (LANSAD) ?. In Beacco, Jean-Claude *et al.* (dir.), *La gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur*. Les Éditions de l'École Polytechnique, 395-404.
- Chambers, A. (2003). *Language policy in higher education in Europe, A pilot survey*, University of Limerick Ireland, [En ligne], <http://www.lang.soton.ac.uk/lipp/restricted/LIPP_Chambers.pdf>
- Cots, J. M., E. Llorca & P. Garrett. (2014). Language policies and practices in the internationalisation of higher education on the European margins: an introduction. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 35(4), 311-317.
- Ljosland; R. (2014). Language planning confronted by everyday communication in the international university: the Norwegian case. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 35(4), 392-405.
- Millot, P. (2017). Spécialiser la compétence B2 en anglais dans le cadre d'une démarche qualité : Une proposition pour le secteur LANSAD. *Recherches et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* [En ligne] 36(1), DOI : 10.4000/apliut.5593.
- Terrier, L. & C. Maury. (2015). De la gestion des masses à une offre de formation individualisée en anglais-LANSAD : Tensions et structuration. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* 34(1), 67-89.
- Wozniak, S. & P. Millot. (2016). La langue de spécialité en dispute. Quel objet de connaissance pour le secteur LANSAD ? *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* [En ligne] 35 (Spécial 1), DOI : 10.4000/apliut.5496.

Séverine Wozniak est professeure des universités à l'Université Lumière Lyon 2. Ses recherches s'inscrivent dans le champ de la linguistique appliquée et portent sur les langues et cultures de spécialité, la caractérisation des domaines spécialisés et de leurs discours ainsi que sur les politiques linguistiques des établissements de l'enseignement supérieur et de la recherche du secteur LANSAD.